



XV. KORTÁRS KÍNAI KÖNYVKLUB
MIT OLVASNAK A FIATALOK? #3
FANTASY és WEBIRODALOM
– részletes beszámoló

Szerző: Dózsa Gergő

Már tizenötödik alkalommal rendezték meg a **Kortárs Kínai Könyvklubot** január 29-én a **Budapesti Kínai Kulturális Központban**, amelynek ezúttal a **kínai fantasy és webirodalom** volt a témája. Mielőtt a négy előadásra tértek volna rá a résztvevők, Zombory Klára műfordító és Wang Rudong, a központ újonnan kinevezett igazgatója mondott beszédet. Utóbbi kiemelte, hogy mekkora öröm, hogy ennyien szeretik a kínai irodalmat, különösen a fantasyt, bár személyesen nem a legnagyobb kedvence, fontosnak tartotta megemlíteni Jin Yongot (magyarul megjelent művei: Csin Jung: „A sasíjász legendája 1-2.”), aki nagyon népszerű a fiatalok körében Kínában. Utalt Su Tong 2025-ös látogatására is, amelyen szintén rengetegen vettek részt. Hangsúlyozta, hogy a kínai irodalom a hagyományokból és a történelemből építkezik; külön köszönetet mondott Zombory Klárának, amiért már több mint három éve szervezi a Kortárs Kínai Könyvklubot, illetve reményét fejezte ki, hogy minél több kínai író jut el Magyarországra. A közelgő kínai holdújévet sem mulasztotta el megemlíteni, amely ugyan csak február 17-én lesz, de egész februárban folyamatosan lesznek rendezvények a központban. 2026 a Ló éve, amely szerencsés állatnak számít, majd köszöntőjét újévi jókívánsággal fejezte be.

A bevezető után **Pádár Zsófia** vette át a mikrofont, hogy nagy vonalakban bemutassa a kínai fantasyt, amely sok szempontból különbözik az európai fantasytól. Például Jin Yong „A sasíjász legendáját” a kínai „Gyűrűk urának” tartják, pedig egyáltalán nem hasonlít rá. A kínai alkotásokban más kulturális és morális elemek jelennek meg, valamint több alműfajjal is rendelkeznek. A „wuxia” morális elemeket tartalmazó harcművészeti fantasy. A „xianxia” halhatatlan hősöket ábrázoló történetek, akik taoista alapon önművelést, ún. „kultivációt” folytatnak, jóval több fantasztikus elem jelenik meg benne (például a hősök repülni tudnak a kardjukon). A „xuanhuan”-ban pedig már semmilyen fizikai törvényszerűség sincs, gyakran sci-fi elemek is előfordulnak bennük. A kínai fantasykben az erkölcsi-

etikai kérdések másra koncentrálnak, más szempontok alapján szimpatizálunk a főszereplőkkel, nem csak a csodálatos képesség a lényeg vagy hogy milyen célokkal rendelkeznek. Sok történet webregényként kezdte a pályafutását, az írók ebben a formátumban akár több ezer oldalt is képesek írni. Számos interneten megjelent írásból később sorozat készült, amelyek egyfajta „ugródeszkaként” szolgáltak a nyugati olvasók számára. A kínai fantasykben a hősök ugyanazokkal a problémákkal szembesülnek, mint az átlagolvasók, azonban utóbbiak számára nehézséget okozhat, hogy rengeteg nevet kell megjegyezniük, valamint ezek az alkotások rendkívül hosszúak, és a kulturális utalások sokszor nehezen értelmezhetők. Ami még fontos, hogy egy történet egy komplett univerzumot foglal magában, és a webregény formátum mellett, könyv, sorozat, „donghua” (animációs sorozat), hangjáték is megjelenik. Nem beszélve a kávézók, pop-up boltok és rajongói események tömkelegéről. A sorozatokat óriási helyszíneken forgatják, ezeket pedig turisztikai célokra is fel tudják használni, amelyet belépőjegy vásárlásával lehet körbejárni - kész iparág épül a kínai fantasy köré. A következő három előadó egy-egy fantasy szerző egy-egy írását mutatta be.

Lengyel Kati évek óta fordít webregényeket magyar nyelvre, és Priest „Faraway Wanderers” című művét választotta. Elmondása szerint a szerző 1988-ban született, a sanghaji egyetemen végzett, és 2007 óta publikál webregényeket. Műveit fejezetenként tette közzé online felületeken. Priest rendkívül zárkózott alkotó, ezért kevés hiteles információ áll rendelkezésre róla, fényképet sem oszt meg magáról, és önjellemzései is inkább ironikusak, semmint konkrétak. A „Faraway Wanderers” 2010 októberében indult, és három hónap alatt készült el, összesen 77+4 extra fejezetben. A regényből 2018–2019-ben készült forgatókönyv, majd a 2020-as világjárvány viszontagságai között forgatták le az élszereplős adaptációt, amely Word of Honor címmel 2021-ben került bemutatásra, és robbanásszerű sikert aratott. Ennek következtében – a mű „danmei” (BL) jellege miatt – a regény az online platformon ellenőrzés alá került, és 2021-ben zárolták. A mű csak 2024-től vált ismét elérhetővé online. A Faraway Wanderers első papíralapú kiadása már 2014-ben megjelent, később pedig 2020-ban thai nyelven is kiadták, hivatalos angol nyelvű kötet azonban a mai napig nem létezik. A rajongói fordítások csak ezt követően indultak be igazán, főleg a 2021 óta megjelenő c-drámáknak köszönhetően. Ugyan volt egy félbemaradt rajongói fordítás, amelynek folytatásáért az olvasók kampányoltak, azonban a fordító nem tudta garantálni, hogy befejezi. A regényben számos irodalmi utalás és vers szerepelt, ezért nehéz fordítani, viszont 2022 óta elérhető egy angol rajongói fordítás. A „Faraway Wanderers” előzménye a „Lord Seventh”, de igazából mindegy, milyen sorrendben kezdenek el az olvasók ismerkedni az alkotással. Lengyel Kati először a c-drámát látta, csak azután olvasta a webregényt, amelynek azért állt neki, mert hiányérzet alakult ki benne a sorozat megtekintése után. Mivel a regény sokkal részletesebb, mint a c-dráma, egyfajta belső igény motiválta, hogy legyen

egy teljes magyar nyelvű fordítása a műnek, ezzel is segítve a magyar olvasóközönségnek leküzdeni az értelmezési akadályokat. A fordítás során pedig igyekezett visszaadni az eredeti szerző hangját. Két és fél évre volt szüksége, hogy végezzen a webregény fordításával, és nem egyszer az olvasóktól kapott erőt és támogatást e hosszú alkotófolyamat során, hogy folytassa a munkát. Megemlítette, hogy mekkora karakterfejlődésen mentek keresztül a mű főszereplői, és hogy milyen mély nyelvi rétegek jelennek meg a regényben. Komplex karakterek szerepelnek az alkotásban, mégis egyszerű történet, amelyben intenzív és lassan kibontakozó romantikus kapcsolat és gazdag harcművészeti háttér olvasható.

Biró Eszter a „Heaven Official’s Blessing” című alkotásról beszélt, amely magyarul „Az égi hivatalnok áldása” címen jelent meg. A regényt 2021-ben olvasta először, még angolul, de már abban az évben elkezdték fordítani magyarra. A szerzőről, Mo Xiang Tong Xiuról nem sokat lehet tudni, de azt biztosan, hogy három fontosabb műve van, az első 80 fejezetes, de „A démoni kultiváció nagymesterével” futott be. A tárgyalt mű 244 fejezet, amely angolul nyolc, magyarul hat kötetben jelent meg. Alapvetően ez egy fantasy, amelynek istenek és szellemek a főhősei, és három birodalomban játszódik: az égiek komplex hierarchiába rendeződtek, ahol egy császár uralkodik a hivatalnokok felett; az emberi birodalom nem létező királyságok vannak, a térképe pedig földrajzilag hasonlít Kínára, viszont az egyetlen létező helyszín a Góbi-sivatag; a harmadik birodalom pedig a szellemi világ, amelynek élén négy szellemkirály áll, akik közül az egyik segíti a főhőst, a másik a főgonosz, a harmadik pedig semleges. A regény erősségei közé tartozik a kezdőbarát stílus, vagyis nem annyira idegen a nyugati olvasóknak, sajátos humora van, kreatív dialógusokkal, és a szereplők kidolgozottak, bárkivel lehet azonosulni. Gyengeségei között szerepel a terjedelem (244+8 extra fejezet, de a cselekménye pörgős), a ritmus (öt részre bontott mű, három a jelenben, kettő a múltban játszódik) és a szereplők (rengeteg fontos karakter, ráadásul mindegyiknek legalább két neve van és még a fegyvereiknek is, ami nehezíti az olvasók dolgát). A főgonosznak, Bai Wuxiangnak – aki Biró Eszter szerint a legérdekesebb karakter az egész történetben – félelmetes, de összetett a személyisége, és jól ismeri a főhőst, valamint óriási fizikai ereje van, nagy kihívás őt legyőzni. A regény főhőse egy koronaherceg, aki a kultivációtól istenné válik, és felemelkedik az égi birodalomba, azonban királyságát aszály fenyegeti, ezért lemegy a Földre, de nem tudja a problémát megoldani, viszont kidasztják az égből, nélkülözések közepette tengeti mindennapjait, viszont újra sikerül felemelkednie. Eközben megbízásokat teljesít, és minden istenről valamilyen titkot derít ki – a történet nagyon összetett. Feldolgozásai nem is voltak képesek az egészet adaptálni, a „manhua” az első 50 fejezetet dolgozta fel, a „donghua” ugyan két évad, de csak az első részt vette alapul, és már c-dramát is forgattak belőle, de még nem tudni, pontosan mikor jelenik meg.

Lu Zhao Luca választása nem véletlenül esett Rebecca F. Kuang „Bábel” című művére, ugyanis az előadó Magyarországon született, de kínai családban, így átérzi az író nő helyzetét, aki Amerikában nőtt fel, de kantoni származású, majd Cambridge-ben, Oxfordban és Yale-en tanult. Műveiben azonban rendszeresen visszatér a kínai gyökereihez, ráadásul nagyon népszerű a TikTokon, a fantasyt pedig ötvözi aktuális társadalmi problémákkal. A „Bábel” egy fantasy köntösbe bújtatott identitástörténet, a 19. századi Oxfordban játszódik, kissé Harry Potter stílusú, miközben a háttérben ott van a Nagy-Britannia és Kína közötti kereskedelmi deficit (a britek importáltak árukat Kínából, de fordítva nem). A „Bábel” egy torony, egy fordítói egyetem, ahol irodalmat kutatnak, a nyelv ugyanis a hatalom szimbóluma, egyesek szerint a kultúrák közötti híd, csak hogy a könyvek átültetése egy másik nyelvre árulás is egyben, és a fordítás kolonizációs eszköz. A 19. században a Qing-dinasztia idején a külföldieknek például nem lehetett kínait tanítani. Érdekes szimbólumként jelenik meg a regényben az ezüst: mágikus erő lakozik benne, és sok mindenre lehet használni. A mű főszereplője egyébként egy Robin Swift nevű fiatalember, aki se nem kínai, se nem brit, ezért mindig éreztetik vele, hogy nem tartozik oda, hiába nőtt fel Nagy-Britanniában, pedig nyelvzseni; az előadó szerint ezzel az író nő saját tapasztalatait akarta megjeleníteni.

Az esemény végén néhány közönségkérdésre is maradt idő, mint például, hogy vannak-e férfiszerzők a kínai fantasy irodalomban, és ahogy a válaszból megtudhattuk, természetesen vannak, de a „danmei” kategóriában szinte kizárólag nők alkotnak, de alapból is sokkal több női olvasó van. Egy másik fontos kérdés a fordításra vonatkozott, és nyilván fordítótól függ, hogy angolból vagy eredeti kinaiból ültetik át magyarra az egyes alkotásokat, viszont rengeteg elvész az eredeti mondanivalóból a fordítás során, nagyon sok lábjegyzetre lenne szükség, és rengeteg háttérmunkát igényel egy-egy kínai mű fordítása, amelyet a zárszónál Zombory Klára is kiemelt, aki megköszönte mindenkinek a részvételt, majd felhívta figyelmet arra, hogy a következő Kortárs Kínai Könyvklub áprilisban várható, az általa fordított Yu Hua regény magyar nyelvű megjelenése után.

- ❖ Facebook-esemény: <https://fb.me/e/3zB9IqFyt>
- ❖ Fotóalbum: <https://www.kinaiirodalom.hu/xv-konyvklub-fantasy/>
- ❖ Kapcsolat: kinaiirodalom@gmail.com